

# VERMEIREN

## Bretagne

MANUAL DE INSTRUCCIONES





## Índice

<b>Índice</b> .....	<b>1</b>
<b>1</b> <b>Introducción</b> .....	<b>2</b>
<b>2</b> <b>El producto</b> .....	<b>3</b>
2.1    Accesorios .....	3
<b>3</b> <b>Antes de su uso</b> .....	<b>4</b>
3.1    Uso previsto .....	4
3.2    Instrucciones generales de seguridad .....	4
3.3    Símbolos presentes en el sillón .....	4
3.4    Transporte y almacenamiento .....	5
<b>4</b> <b>Uso de este sillón</b> .....	<b>6</b>
4.1    Trasladarse hacia/del sillón .....	6
4.2    Ajustes de comodidad (según la versión) .....	6
4.3    Giro libre de las ruedas / frenos de estacionamiento (solo para modelo Bretagne + ruedas) .....	8
<b>5</b> <b>Instalación y ajuste</b> .....	<b>9</b>
5.1    Herramientas .....	9
5.2    Forma de suministro .....	9
5.3    Montaje del sillón de descanso .....	9
<b>6</b> <b>Mantenimiento</b> .....	<b>12</b>
6.1    Puntos de mantenimiento .....	12
6.2    Instrucciones de mantenimiento .....	12
6.3    Fin de vida útil .....	13
<b>7</b> <b>Especificaciones técnicas</b> .....	<b>14</b>

## 1 Introducción

Le agradecemos su confianza en los productos Vermeiren. Le ofrecemos este manual para ayudarle en la utilización de su sillón y sus opciones de manejo. Léalo detenidamente. Le ayudará a familiarizarse con el manejo, las capacidades y limitaciones de su sillón.

Si todavía tiene alguna duda después de leer este manual, contacte con su distribuidor especializado, estará encantado de ayudarle.

### **Nota importante**

Para garantizar su seguridad y prolongar la vida útil de su producto, cuídelo bien y asegúrese de realizar revisiones y mantenimientos de manera regular.

Este manual refleja los desarrollos más recientes del producto. Vermeiren se reserva el derecho a implementar cambios en este tipo de producto sin que ello suponga obligación alguna de adaptar o cambiar productos similares previamente entregados.

Las imágenes están presentes para clarificar las instrucciones contenidas en este manual. Los detalles del producto mostrado pueden variar con su producto.

### **Información disponible**

En nuestro sitio web <http://www.vermeiren.com/> siempre encontrará la versión más reciente de la siguiente información. Consulte este sitio web de manera regular para estar al tanto de posibles actualizaciones.

Las personas con discapacidad visual pueden descargarse la versión electrónica del manual y utilizar un software de síntesis de voz para poder oír su contenido.



Este manual de instrucciones  
Para el usuario y el distribuidor especializado



Manual de mantenimiento  
Para el distribuidor especializado



Declaración CE de conformidad

## 2 El producto

ES



1. Chasis básico
2. Respaldo ajustable
3. Asiento extraíble
4. Reposabrazos de altura ajustable
5. Almohadillas del reposabrazos
6. Reposapiernas
7. Palanca de reclinación del respaldo / reposapiernas
8. Ruedas (opcional)
9. Barra de empuje (opcional)
10. Placa de identificación

### 2.1 Accesorios

Los siguientes accesorios están disponibles para Bretagne:

- Reposabrazos ajustables/ampliados
- Barra de empuje (de serie si el sillón está equipado con ruedecillas de guía)
- Reposapiés retráctil

## 3 Antes de su uso

### 3.1 Uso previsto

**i** Este párrafo describe brevemente el uso previsto del sillón. También se incluyen avisos pertinentes a las instrucciones en otros párrafos. De esta manera se pretende avisar al usuario de un eventual mal uso del aparato.

- El sillón está destinado a ser utilizado por personas mayores, durante la revalidación, o por pacientes que sufren de parálisis.
- El sillón es apta exclusivamente para interiores, en suelos planos y nivelados.
- Este sillón está diseñada y fabricada exclusivamente para transportar a una (1) persona con un peso máximo de 130kg. No está diseñada para transportar mercancías u objetos, o para otros usos que no sean los descritos anteriormente.
- Si fuera aplicable, utilizar sólo accesorios y piezas de repuesto aprobadas por Vermeiren.
- Consulte todos los detalles técnicos y las limitaciones del sillón en §7.
- La garantía de este producto se basa en el uso y mantenimiento normales descritos en este manual. La garantía se invalida si el producto sufre cualquier daño causado por un uso indebido o falta de mantenimiento.

### 3.2 Instrucciones generales de seguridad

 **PRECAUCIÓN** Riesgo de lesiones y daños

Tenga en cuenta las siguientes advertencias durante su utilización:

- Téngase en cuenta que ciertas partes del sillón pueden llegar a calentarse o enfriarse demasiado a causa de la temperatura ambiente, la luz del sol, equipos de calefacción, etc. Tenga siempre cuidado al tocar el sillón. Utilizar ropa protectora cuando haga frío.
- Tenga cuidado cuando utilice elementos que puedan provocar incendios, como un cigarrillo, ya que podrían prenderse los recubrimientos del respaldo o del asiento.
- No modificar de ningún modo este sillón.

### 3.3 Símbolos presentes en el sillón

Los símbolos de la siguiente lista son aplicables a el sillón. Los símbolos se encuentran en la norma ISO pertinente (ISO 7000, ISO 7001 y IEC 417)



Peso máximo del usuario en kg



Uso exclusivo en interiores



Tipo de modelo

El sillón concha cumple las especificaciones siguientes:

EN 1021-1, EN1021-2: Resistencia a la ignición de los componentes tapizados

## 3.4 Transporte y almacenamiento

 PRECAUCIÓN Riesgo de lesiones y daños

- Prestar mucha atención al pasar el sillón por caminos estrechos.
- Asegurarse de que el camino esté libre de objetos, obstáculos y personas.

ES

### 3.4.1 Mover a un lado

1. Compruebe que los frenos del sillón de descanso estén accionados (solo para el modelo Bretagne + ruedas, véase §4.3).
2. Pase al paciente fuera del sillón.
3. Suelte los frenos (solo para el modelo Bretagne + ruedas).
4. Coloque el respaldo en posición vertical.
5. Transporte el sillón al lugar deseado en un terreno llano.
  - a) *Con ruedas*: Mueva el sillón de confort con sus ruedas y ruédela hasta su destino.
  - b) *Sin ruedas*: Pida ayuda para levantar el sillón con dos personas. Agarrar firmemente el bastidor con ambas manos y elevarla del suelo. No utilizar el reposapiés ni las ruedas, apoyabrazos y asiento para agarrar el sillón.
6. Accionar los frenos (solo para el modelo Bretagne + ruedas).

### 3.4.2 Almacenamiento

 PRECAUCIÓN Riesgo de daños

Asegurarse de que el sillón se almacene seca, para prevenir la formación de moho y daños a la tapicería, véase también los detalles técnicos.

## 4 Uso de este sillón



AVISO

Riesgo de lesiones

- Leer antes los capítulos anteriores e informarse sobre el uso previsto. NO utilizar el sillón si no se han leído detenidamente y entendido completamente todas las instrucciones.
- En caso de dudas, contacte con su distribuidor especializado local, proveedor de cuidados o asesor técnico para recibir asesoramiento.



PRECAUCIÓN

Riesgo de lesiones y daños

- Asegurarse de que dedos, ropa, cinturones, hebillas o joyas no queden atrapados por piezas móviles durante su montaje, uso o ajuste.

### 4.1 Trasladarse hacia/del sillón



PRECAUCIÓN

Riesgo de lesiones o daños

- En caso de que no pueda hacer el traslado de manera segura, pídale ayuda a alguien.
1. Compruebe que los frenos del sillón estén accionados (solo para el modelo Bretagne + ruedas, véase §4.3).
  2. Incline el respaldo hacia delante, hasta su máxima posición con las palancas de ajuste.
  3. Pase al paciente a/fuera del sillón. Coloque la almohadilla del reposabrazos a la misma altura que el cojín del asiento si el traslado es lateral (consulte la sección 4.2.2).

#### 4.1.1 Sentarse en el sillón

Coloque la espalda lo más cerca posible del respaldo.

### 4.2 Ajustes de comodidad (según la versión)



PRECAUCIÓN

Riesgo de lesiones o daños

- Siempre aplicar los frenos antes de realizar mantenimientos (solo para el modelo Bretagne + ruedas, véase §4.3).

#### 4.2.1 Ajustar el respaldo



PRECAUCIÓN

Riesgo de lesiones o daños

- Asegúrese de que el sillón no se incline hacia atrás cuando lo recline al máximo.
- Asegúrese de que no haya objetos ni personas en la zona de ajuste (consulte Zonas peligrosas).

El ángulo del respaldo y del reposapiernas se puede ajustar mediante un resorte neumático.

Las zonas peligrosas están indicadas en la figura de arriba con ①.

Para reclinar el sillón de descanso:

1. Accione los frenos (solo para modelo Bretagne + ruedas, véase §4.3).
2. La inclinación del sillón se puede ajustar con la palanca de ajuste que hay en el lateral, debajo del asiento.
3. Levante ligeramente la palanca para que el respaldo/reposapiernas se pueda mover hasta la posición deseada. Si suelta otra vez la palanca, el respaldo/reposapiernas se detiene en la posición deseada (reclinación del respaldo: 13° - 45°; reclinación del reposapiernas: 0° - 90°).





Reclinación mínima



Reclinación máxima

#### 4.2.2 Ajuste de los reposabrazos

Es posible ajustar la altura de los reposabrazos y dejarlos a la altura del chasis del asiento para trasladar al paciente por los laterales.

1. Tire de la palanca de los reposabrazos ① hacia arriba (en la dirección de la almohadilla del reposabrazos).
2. El resorte de bloqueo ② se liberará y el reposabrazos se podrá mover dentro del hueco para el reposabrazos ③ hasta la posición deseada (margen 114 mm, intervalos de 19 mm).



 **PRECAUCIÓN** Riesgo de lesiones o daños

- Si el muelle de bloqueo ② se pasa fuera del hueco para el reposabrazos ③ como en la foto, este no se bloquea. Use esta posición únicamente para trasladar al paciente por el lateral.

Posición para el traslado lateral del paciente:

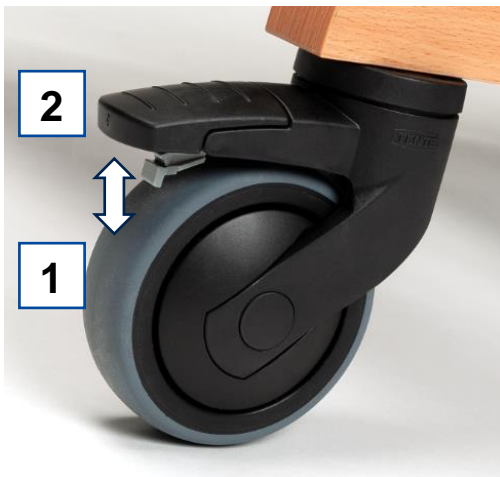
Tire de la palanca ① y coloque el reposabrazos en la posición más baja posible.

Ahora la almohadilla del reposabrazos pasa a estar a la misma altura que el cojín del asiento.

### 4.3 Giro libre de las ruedas / frenos de estacionamiento (solo para modelo Bretagne + ruedas)

 PRECAUCIÓN Riesgo de lesiones o daños

- Bloquee las cuatro ruedas para fijar la posición de estacionamiento..
- Asegúrese de que el sillón de descanso se encuentra sobre una superficie horizontal plana antes de soltar los frenos. No suelte nunca los frenos a la misma vez.



- ① **Accionamiento de los frenos de estacionamiento**  
Empuje hacia abajo con el pie la placa gris del freno de la rueda hasta que quede bloqueada. Ahora las ruedas ya no pueden girar.
- ② **Liberación de los frenos de estacionamiento**  
Empuje con el pie, y en dirección al chasis, la placa del freno de las ruedas. Ahora las ruedas están libres y pueden rodar normalmente.

## 5 Instalación y ajuste



### PRECAUCIÓN

Riesgo de lesiones o daños

- Bloquee las cuatro ruedas para fijar la posición de estacionamiento.
- Asegurarse de que dedos, ropa, cinturones, hebillas o joyas no queden atrapados por piezas móviles durante su montaje, uso o ajuste.

ES

### 5.1 Herramientas

Para montar el sillón de descanso no son necesarias herramientas.

### 5.2 Forma de suministro

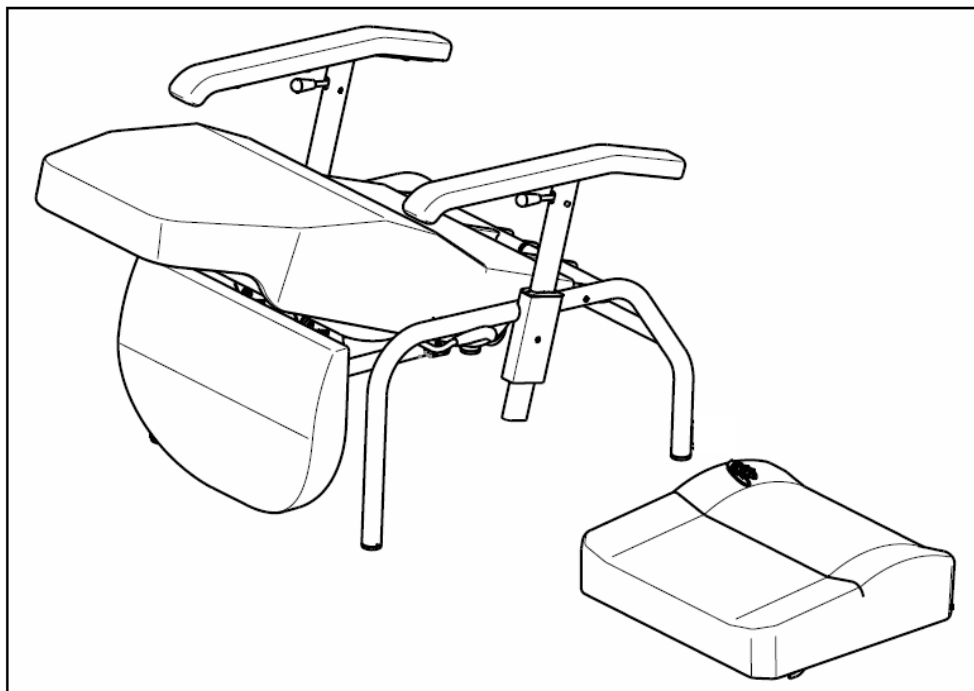
El sillón Vermeiren se entrega con:

- Chasis con cojines para el asiento y el respaldo
- Reposabrazos
- Reposapiernas
- Resortes neumáticos
- Manual
- Accesorios

Antes de utilizarlo, compruebe que ha recibido todo el material y que no ha sufrido ningún daño (por culpa del transporte u otro motivo).

### 5.3 Montaje del sillón de descanso

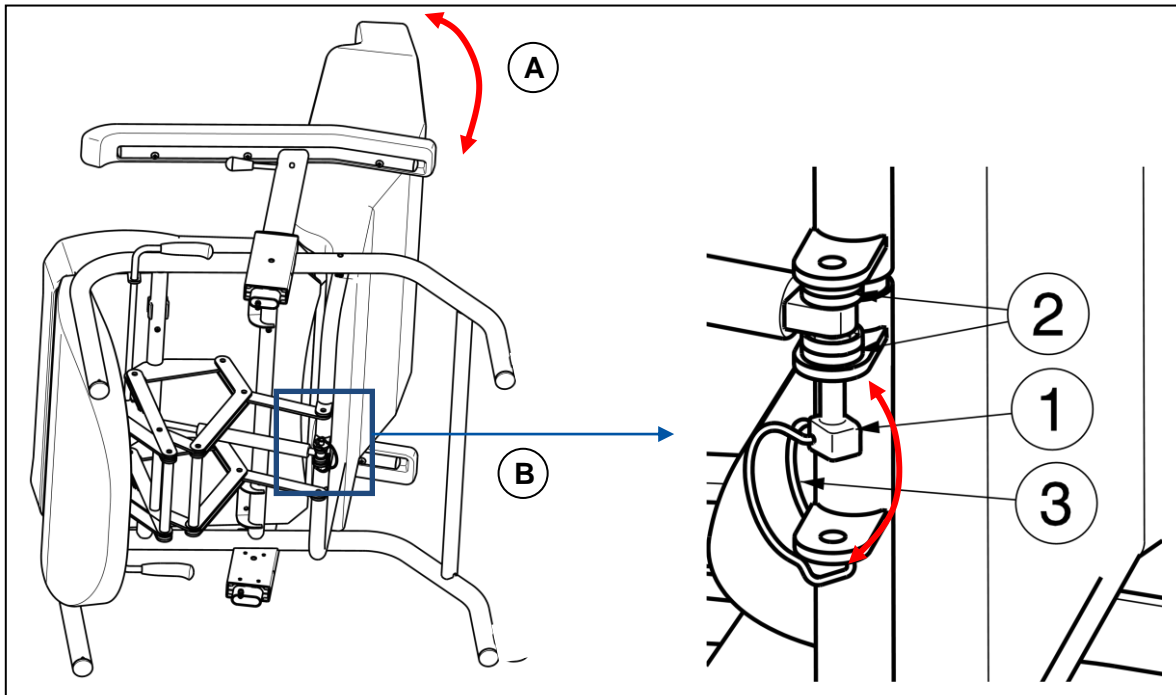
El sillón de descanso se entrega tal y como se muestra en la figura. Siga las instrucciones siguientes para montar el sillón de descanso.



### 5.3.1 Montaje del respaldo

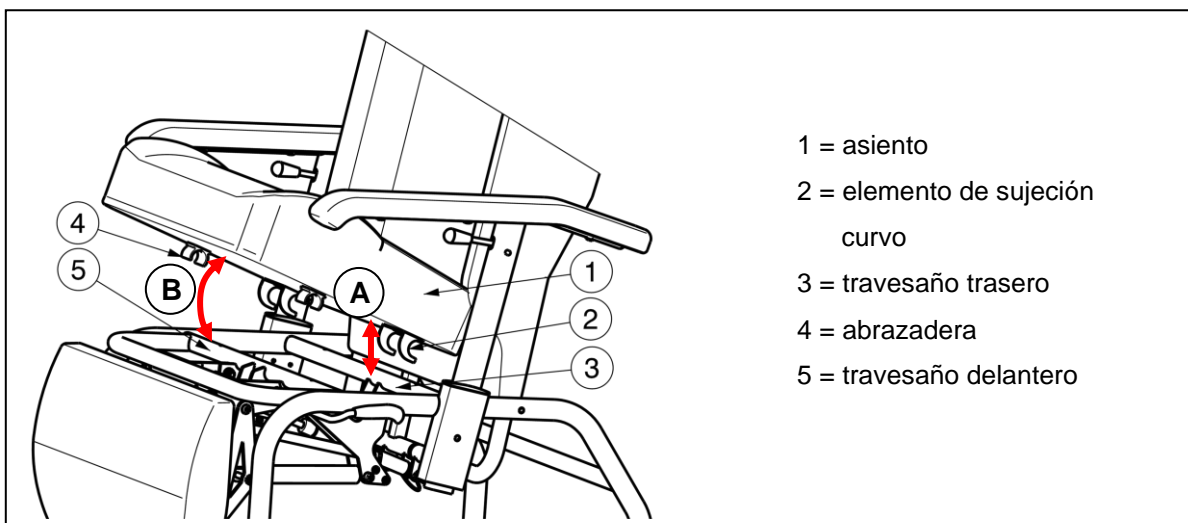
Para montar el respaldo, ponga el sillón sobre una superficie plana, de lado.

- ES**
- A** 1. Mueva el reposabrazos hacia atrás, hasta que los huecos del chasis inferior trasero y el orificio de suspensión del resorte neumático queden uno encima del otro.
  - B** 2. Pase el pasador de bloqueo ① por los huecos traseros y por el resorte neumático. Hay que insertar dos arandelas de plástico ② antes y después del hueco para el resorte neumático, a modo de guía espaciadora.
  3. Después, asegure el pasador de bloqueo ① ; para ello, pase el resorte tensor ③ sobre el pasador hasta que sobresalga sobre el extremo del pasador de extensión.



### 5.3.2 Montaje del asiento

El asiento se sujeta al chasis básico con abrazaderas de sujeción.



- A** Coloque el asiento ① ligeramente en diagonal respecto al elemento de sujeción curvo ② de forma que el elemento de sujeción se enganche por debajo del travesaño trasero del chasis básico ③.
- B** Empuje el asiento ① hacia abajo por la parte delantera, de forma que la abrazadera ④ se enganche con el travesaño delantero del chasis básico ⑤.

Si no tiene espacio suficiente para montar el cojín del asiento sobre el chasis, mueva el respaldo un poco hacia atrás.

Si quiere retirar el asiento, siga los mismos pasos en orden contrario.

## 6 Mantenimiento

**i** Un mantenimiento regular asegura que el sillón permanezca en perfecto estado. Para consultar el manual de mantenimiento, visite el sitio web de Vermeiren: [www.vermeiren.com](http://www.vermeiren.com).

### 6.1 Puntos de mantenimiento

 **PRECAUCIÓN** Riesgo de lesiones y daños

Cualquier reparación o cambios sólo pueden llevarse a cabo por personal debidamente cualificado y sólo pueden utilizarse piezas de recambio Vermeiren originales.

**i** La última página de este manual contiene un formulario de registro para que el distribuidor especializado pueda registrar cada mantenimiento.

La frecuencia de los mantenimientos depende de la frecuencia e intensidad de uso. Póngase en contacto con su distribuidor para acordar un horario común para realizar inspecciones, mantenimientos y reparaciones.

*Antes de cada uso*

Inspeccionar los siguientes puntos:

- Todas las piezas: Presentes y sin daños o desgastes.
- Todas las piezas: Limpieza, véase § 6.2.1.
- Ruedas, respaldo, asiento: Bien asegurados.
- Funcionamiento de la palanca de inclinación (resortes de gas), frenos, reposabrazos.
- Ruedas/neumáticos: Mantenerlos libres de cables, pelos, arena, fibras y otro tipo de residuos (aceite, barro).
- Estado de las piezas del bastidor: Sin deformaciones, inestabilidad, debilidad o conexiones sueltas
- Tapicería, cojín del asiento, almohadilla del soporte para pantorrillas: Sin desgastes excesivos (como abolladuras, daños o grietas).

Póngase en contacto con su distribuidor especializado para posibles reparaciones o cambio de piezas.

### 6.2 Instrucciones de mantenimiento

#### 6.2.1 Limpieza

 **PRECAUCIÓN** Riesgo de daños

- No utilizar nunca una limpiadora de vapor para limpiar el sillón.

Limpiar todas las piezas rígidas del bastidor del sillón con un paño húmedo (no empapado). Si fuera necesario, utilizar un jabón suave que sea apto para limpiar superficies barnizadas y sintéticas.

La tapicería puede limpiarse con agua templada y jabón suave. No utilizar productos de limpieza abrasivos, ni un cepillo duro para limpiarla.

#### 6.2.2 Desinfección

 **PRECAUCIÓN** Riesgo de daños

La desinfección sólo puede llevarla a cabo personal debidamente cualificado. Consulte con su distribuidor especializado al respecto.



### **6.3 Fin de vida útil**

Al final de la vida útil, deberá desechar el sillón siguiendo las leyes medioambientales de su localidad. Para transportar materiales reciclables del sillón de manera más cómoda, se recomienda que se desmonte primero.



## 7 Especificaciones técnicas

Los datos técnicos expuestos a continuación son sólo válidos para este sillón, con configuración estándar y en condiciones ambientales óptimas. Tener en cuenta estos datos durante la utilización del sillón para ducha. Los valores aquí expuestos dejarán de ser aplicables si el sillón ha sido modificada, se ha dañado, o sufre de un desgaste intenso.

<b>Marca</b>	<b>Vermeiren</b>
<b>Tipo</b>	<b>Sillón</b>
<b>Modelo</b>	<b>Bretagne</b>
<b>Peso máx. del usuario</b>	<b>130 kg</b>

<i>Descripción</i>	<i>Dimensiones</i>	
	<i>Sin ruedas</i>	<i>Con ruedas</i>
Longitud total	880 mm	
Anchura total	620 mm	
Peso total	Aprox. 32,5 kg	Aprox. 34,75 kg
Ángulo plano del asiento	8°	
Profundidad del asiento	480 mm	
Anchura del asiento	500 mm	
Altura de la superficie del asiento desde el borde delantero	505 mm	555 mm
Ángulo del respaldo	13° - 45°	
Altura del respaldo	750 mm	
Distancia entre apoyabrazos y asiento	0 mm (solo para traslado por el lateral) 150 mm - 210 mm	
Altura total	1180 mm	1260 mm
Grosor del cojín	100 mm	
Ángulo entre el asiento y el reposapiernas	0° - 90°	
Temperatura de almacenamiento y uso	+ 5 °C - + 40 °C	
Humedad de almacenamiento y uso	30% - 70%	
Nos reservamos el derecho a introducir cambios técnicos. Tolerancia dimensional ± 15 mm / 1,5 kg / 1,5°.		

Tabla 1: Especificaciones Técnicas





## Service registration form

This product (name): .....

was inspected (I), serviced (S), repaired (R) or disinfected (D):

By (stamp):  Kind of work: I / S / R / D Date:	By (stamp):  Kind of work: I / S / R / D Date:	By (stamp):  Kind of work: I / S / R / D Date:
By (stamp):  Kind of work: I / S / R / D Date:	By (stamp):  Kind of work: I / S / R / D Date:	By (stamp):  Kind of work: I / S / R / D Date:
By (stamp):  Kind of work: I / S / R / D Date:	By (stamp):  Kind of work: I / S / R / D Date:	By (stamp):  Kind of work: I / S / R / D Date:
By (stamp):  Kind of work: I / S / R / D Date:	By (stamp):  Kind of work: I / S / R / D Date:	By (stamp):  Kind of work: I / S / R / D Date:
By (stamp):  Kind of work: I / S / R / D Date:	By (stamp):  Kind of work: I / S / R / D Date:	By (stamp):  Kind of work: I / S / R / D Date:







Vermeiren GROUP NV  
Vermeirenplein 1 / 15  
2920 Kalmthout  
BE

sitio web: [www.vermeiren.com](http://www.vermeiren.com)

### **Instrucciones destinadas a los distri-buidores especializados**

El presente manual de instrucciones es parte integrante del producto y se debe adjuntar a todas las producto que se vendan.

Versión: A, 2019-11

### **Todos los derechos reservados, incluidos los de la traducción.**

Se prohíbe la reproducción total o parcial del presente manual de cualquier forma (impresión, fotocopia, microfilm o cualquier otro procedimiento), así como la edición, copia o distribución empleando sistemas electrónicos, sin el permiso escrito del editor.